

Curriculum vitae et studiorum di Chiara Albertazzi

Nata a Giulianova (TE) il 26/10/1998. Residente a Roseto Degli Abruzzi (TE)

Recapiti: chiara.albertazzi9@gmail.com, +39 3342131922

ISTRUZIONE UNIVERSITARIA

2023 – presente

Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Campus di Forlì).

2020 – 2023

Laurea magistrale in Specialized Translation

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Campus di Forlì). Voto finale: 110/110 con lode.

Rappresentante degli studenti in Consiglio di Dipartimento e in Consiglio di CdL.

Tesi di laurea in Translation for the Publishing Industry (Spanish); titolo: “Emigranti e naufraghi: I fantasmi della storia galiziana. Proposta di traduzione di *La mano del emigrante* di Manuel Rivas.” Relatrice: prof.ssa Gloria Bazzocchi. Correlatore: prof. Rafael Lozano Miralles. Correlatore esterno (Università di Santiago de Compostela): prof. Xosé Antonio Neira Cruz.

Novembre 2022 – **Borsa di ricerca tesi** dalla durata di un mese presso l’università di Santiago de Compostela (Spagna), sotto la supervisione del prof. Xosé Antonio Neira Cruz.

2017 – 2020

Laurea triennale in Mediazione linguistica interculturale

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Campus di Forlì). Voto finale: 110/110 con lode.

Rappresentante degli studenti in Consiglio di Dipartimento e in Consiglio di CdL.

Tesi di laurea in Traduzione dallo spagnolo in italiano; titolo: “*Estamos todas bien*: le voci silenziate di una generazione di donne. Proposta di traduzione di un graphic novel di Ana Penyas”.
Relatrice: prof.ssa Gloria Bazzocchi.

2018 – **Borsa di studio Erasmus+** per due semestri presso la facoltà di Traducción e Interpretación dell’Universidad Pontificia Comillas di Madrid (Spagna).

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

19-22 giugno 2024

XXXII Congresso AISPI, Università La Sapienza, Roma. Titolo dell'intervento: *Dos veces invisibles: la literatura gallega de autoría femenina traducida al italiano*.

6-7 giugno 2024

Graduate Conference LILEC, Bologna. Titolo dell'intervento: *Tra resistenza e ri-esistenza. Manuel Rivas autotraduttore dal galego*.

PREMI E RICONOSCIMENTI

2023 – Vincitrice del premio speciale Under 35 del Premio PoetaMi per la poesia “Compostela”.

2021 – Vincitrice del **Premio LILEC per la Traduzione Poetica** per la traduzione di *Las bodas del mar (Le nozze del mare)* di Salvador Rueda.

CORSI DI FORMAZIONE

2022 – Partecipazione alle XX giornate della traduzione letteraria – FUSP

2022 – Tradurre la letteratura contemporanea con Silvia Pareschi – Parole Migranti

2022 – “Come si fa un libro?” – Corso di editoria a cura di Marcos y Marcos

2018 e 2021 – Scuola Estiva di Traduzione – Gina Maneri e Anna Rusconi

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2023 – presente – Collaboratrice per la casa editrice Gaalad edizioni. Correzione bozze e revisione di testi tradotti.

2022 – presente – Traduttrice e revisora ES>IT per la casa editrice di albi illustrati per bambini Nubeocho

2023 – Traduttrice IT>ES per la rivista Luzes co-diretta da Manuel Rivas

2022 – presente – Esaminatrice DELE A1/A2-B1 Escolares e DELE B1-B2

2022 – Stage di un mese presso la casa editrice CLUEB di Bologna. Correzione bozze, editing, valutazione e analisi manoscritti per futura pubblicazione e attività di promozione libri.

2020 – Traduzione collaborativa del graphic novel *Tutto quello che non dimenticherai mai del tuo Erasmus* (HOP!, 2020), presentato nel 2021 al Festival della Traduzione di Forlì “Con altre parole”.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Inglese C1

Tedesco C1

Spagnolo C2

COMPETENZE DIGITALI

Trados Studio (Certificazione livello *Intermediate*), MemoQ, MateCat, software di sottotitolaggio (Aegisubs, Visual Subsync), conoscenza base di Adobe Indesign, linguaggio HTML.